

22001A0505(01)

L 125/2

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

2001 5 5

SUSITARIMAS

tarp Europos Sąjungos ir Jugoslavijos Federacinės Respublikos dėl Europos Sąjungos stebėjimo misijos (ESSM) Jugoslavijos Federacinėje Respublikoje

EUROPOS SAJUNGA,

ir

JUGOSLAVIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

(toliau – Priimančioji šalis)

(toliau kartu – Dalyvaujančios Šalys),

atsižvelgdamos į tai, kad

- Europos bendrijos stebėjimo misija (EBSM) vakarinėje Balkanų dalyje vykdoma nuo 1991 m.,
- Europos Sąjungos ir jos valstybės narės pateikė pasiūlymą organizuoti Europos Sąjungos stebėjimo misiją (ESSM) Jugoslavijos Federacinėje Respublikoje ir į tai, kad Jugoslavijos Federacinės Respublikos Vyriausybė šį pasiūlymą priėmė,
- 2000 m. gruodžio 22 d. Europos Sąjungos Taryba patvirtino Bendruosius veiksmus 2000/811/BUSP dėl Europos Sąjungos stebėjimo misijos, kuriais EBSM pertvarkyta į ESSM, kaip Europos Sąjungos bendros užsienio ir saugumo politikos (BUSP) priemonę, besiremiančią ankstesnėmis iniciatyvomis bei prisidedančia efektyviai formuojant Europos Sąjungos politiką dėl Vakarų Balkanų regiono,

SUSITARĖ:

*I straipsnis**II straipsnis***Igaliojimai****Statusas**

1. Europos Sąjungos stebėjimo misija (toliau – ESSM), ankščiau regione įsteigta kaip Europos bendrijos stebėjimo misija (EBSM), pagrindinę savo būstinę turinti Sarajeve, įsteigia savo buveinę Belgrade ir kitas būstines Jugoslavijos Federacinėje Respublikoje, jeigu taip nusprendžia misijos vadovas, pasikonsultavęs ir susitaręs su Priimančiąja šalimi, kad būtų prisidedama efektyviai formuojant Europos Sąjungos politiką dėl Vakarų Balkanų regiono.

1. Siekdama apsaugoti ESSM ir jos narius, Priimančioji šalis imasi būtinų apsaugos, saugos ir saugumo priemonių. Prieš įgyvendinant bet kurią Priimančiosios šalies pasiūlytą konkrečią priemonę, dėl jos susitariama su misijos vadovu.

2. ESSM ir jos nariams, taip pat transporto priemonėms ir įrangai, suteikiama judėjimo laisvė, kuri yra būtina vykdant misijos įgaliojimus.

ESSM visų pirma:

- a) stebi politinę ir saugumo raidą savo atsakomybės srityje;
- b) ypatingą dėmesį skiria sienų stebėjimui, etniniams klausimams ir pabėgėlių grįžimui;
- c) remdamasi gautomis užduotimis, teikia analitines ataskaitas;
- d) Europos Sąjungai vykdant regiono stabilizavimo politiką, prisideda prie Tarybos išankstinio perspėjimo Tarybą ir pasitikėjimo kūrimo.

3. Vykdam savo veiklą, ESSM narius gali lydėti vertėjas ir, ESSM prašymu, palydos pareigūnas, kurį paskiria Priimančioji šalis.

4. Savo pagrindinėje būstinėje Belgrade ar kitoje vietoje, jeigu taip nusprendžia misijos vadovas, ESSM gali iškelti Europos Sąjungos vėliavą.

5. Ant automobilių ir kitų ESSM transporto priemonių pateikiami skiriamieji misijos identifikaciniai ženklai, apie kuriuos pranešama atitinkamoms valdžios institucijoms.

*III straipsnis***Sudėtis**

2. Priimančioji šalis suteikia ESSM visą informaciją ir išplečia visapusišką bendradarbiavimą, kiek tai yra būtina ESSM tikslams pasiekti. Priimančioji šalis gali paskirti į ryšių su ESSM palaikymo pareigūną.

1. ESSM misijos vadovą skiria Europos Sąjungos Taryba.

2. Kitą ESSM personalą komandiruoja Europos Sąjungos valstybės narės. Jiems misijos vadovas, kuris yra pavaldus Generaliniam Sekretoriui/Vyriausiajam Įgaliotiniui, paskiria konkrečias užduotis. Norvegija ir Slovakija, kurios dalyvauja ESSM per šio Susitarimo sudarymo metu, taip pat gali skirti į ESSM savo personalą ir tokiu būdu kartu su Europos Sąjunga ir jos valstybėmis narėmis, būti Siunčiančiosiomis šalimis.

3. ESSM personalas vadinamas stebėtojais.

4. Siunčiančiųjų šalių Vyriausybės skiria stebėtojus į ESSM.

5. Pasikonsultavęs ir susitaręs su Priimančiąja šalimi, pagal šį Susitarimą misijos vadovas nustato stebėtojų skaičių.

6. Stebėtojai nesiima jokių veiksmų ar veiklos, kuri nesiderina su nešališku jų pareigų atlikimu.

7. ESSM gali pasinaudoti Siunčiančiųjų šalių administraciniu ir techniniu personalu. ESSM administracinis ir techninis personalas turi lygiavertį statusą kaip ir pagal Vienos konvenciją dėl diplomatinių santykių turi Siunčiančiųjų šalių ambasadose įdarbintas administracinis ir techninis personalas.

8. Prireikus ESSM gali vietoje samdyti pagalbinį personalą. ESSM misijos vadovui paprašius, Priimančioji šalis sudaro sąlygas ESSM atrinkti tokį kvalifikuotą vietos personalą. ESSM vietoje pasamdytas pagalbinis personalas pagal Vienos konvenciją dėl diplomatinių santykių turi lygiavertį statusą kaip ir vietos personalas, įdarbintas ambasadose.

IV straipsnis

Ginklai ir uniforma

1. Stebėtoja nenešioja ginklų.

2. Stebėtojai dėvi civilinius drabužius, pažymėtus skiriamaisiais identifikavimo ženklais.

V straipsnis

Subordinacija

1. Misijos vadovas atsako už ESSM veiklą Jugoslavijos Federacinėje Respublikoje.

2. Misijos vadovas per Generalinį Sekretorių/ Vyriausiąjį Įgaliotinį reguliariai informuoja Europos Sąjungos Tarybą apie ESSM veiklą ir jos rezultatus.

3. ESSM uždavinius apibrėžia Generalinis Sekretorius/Vyriausiasis Įgaliotinis, glaudžiai bendradarbiaudamas su pirmininkaujancia valstybe nare, vadovaudamasis Tarybos priimta politika dėl Vakarų Balkanų regiono.

4. Misijos vadovas reguliariai informuoja Priimančiąją šalį apie ESSM veiklą.

VI straipsnis

Kelionės ir transportas

1. Automobiliams ir kitoms ESSM transporto priemonėms netaikoma privalomoji registracija arba licencijavimas, o visos transporto priemonės turi būti apdrausti dėl tretiesiems asmenims padarytų nuostolių.

2. Nemokėdama rinkliavų, muitų ir kitų mokesčių, ESSM gali naudoti kelius, tiltus, kanalus ir kitus vandenius, uostų infrastruktūrą bei oro uostus.

3. Priimančioji šalis sudaro sąlygas ESSM naudotis savo automobiliais ir kitomis transporto priemonėmis.

VII straipsnis

Ryšiai

1. Vykdam savo veiklą ESSM ir jos nariams sudaromos sąlygos žemiausiomis sąnaudomis naudotis Priimančiosios šalies telekomunikacijų priemonėmis, įskaitant ryšius su diplomatiniais ir konsuliniais Siunčiančiųjų šalių atstovais.

2. ESSM naudojasi neribota susisiekimo teise, naudodamasi savo pačių radijo ryšiu (įskaitant satelitines, judriąsias, rankines radijo stotis), telefonais, telegrafais, faksimilinio ryšio priemonėmis arba bet kuriomis kitomis priemonėmis. Pasirašius šį Susitarimą, Priimančioji šalis suteikia dažnius, kuriais gali veikti radijo stotys.

VIII straipsnis

Privilegijos ir imunitetai

1. ESSM suteikiamas diplomatinės misijos statusas.

2. Vykdam misiją, stebėtojams suteikiamos diplomatinių pareigūnų privilegijos ir imunitetai, vadovaujantis Vienos konvencija dėl diplomatinių santykių.

3. Misijos būstinė Belgrade, kitos buveinės ir visos ESSM transporto priemonės yra neliečiamos.

4. Šiame straipsnyje numatytos privilegijos ir imunitetai ESSM personalui suteikiami jiems atliekant misiją ir po jos dėl per jų misiją atliktų oficialių veiksmų.

5. Priimančioji šalis sudaro sąlygas bet kokiam misijos vadovo ir ESSM personalo judėjimui. ESSM suteikia Priimančiąjai šaliai ESSM narių sąrašą ir iš anksto informuoja Priimančiąją šalį apie ESSM priklausancio personalo atvykimą ir išvykimą. ESSM nariai turi nacionalinį pasą, taip pat ESSM asmens tapatybę kortelę.

6. Priimančioji šalis pripažįsta Siunčiančiųjų narių ir ESSM teisę be muitų arba be kitų apribojimų įvežti įrangą, maisto produktus, atsargas ir kitas prekes, kurių reikia ESSM išmintiniam ir oficialiam naudojimui. Priimančioji šalis taip pat pripažįsta ESSM personalo, įskaitant ESSM administracinį ir techninį personalą, teisę įsigyti tokias prekes Priimančiosios šalies teritorijoje, taip pat išvežti arba kitaip valdyti tokiu būdu įgytą ar importuotą įrangą, maisto produktus, atsargas ir kitas prekes. Priimančioji šalis taip pat pripažįsta stebėtojų teisę įsigyti ir (arba) be muitų ar be kitų apribojimų įvežti prekes, kurių reikia jiems patiems naudoti, ir šias prekes išvežti.

*IX straipsnis***Apyvendinimas ir praktinės priemonės**

Jugoslavijos Federacinės Respublikos Vyriausybė sutinka, jeigu prašoma, padėti ESSM rasti tinkamas būstines ir apgyvendinti personalą. Dalyvaujančios šalys susitaria dėl kitų nuostatų dėl privilegijų ir imunitetų, ir taip pat dėl praktinių priemonių, įskaitant skubią medicinos pagalbą, priverstinę evakuaciją, oficialių atstovų kontaktams paskyrimą, taip pat dėl kelionės dokumentų reikalavimų.

*X straipsnis***Įsigaliojimas**

Šis Susitarimas įsigalioja jį pasirašius. Šio Susitarimo sąlygos laikinai taikomos ESSM Priimančiajai šaliai nuo šio Susitarimo parafavimo iki kol jis įsigalios jį pasirašius. Susitarimas galioja tol, kol viena iš dalyvaujančių šalių prieš du mėnesius praneša kitai šaliai, kad ji ketina paprašyti baigti šiame Susitarime minėtą veiklą. Šis Susitarimas pakeičia 1991 m. liepos 13 d. Susitarimo memorandumą.

Priimta Belgrade, 2001 m. balandžio 25 d., keturiais egzemplioriais anglų kalba.

Europos Sąjungos vardu



Jugoslavijos Federacinės Respublikos vardu

